

CORRIGÉ

■ VERSION

Berlin est sexy / a du charme !

« Oh mon Dieu, comme il fait froid ici ! » Ce fut la première réflexion que se fit Aria Zhou à sa descente d'avion fin août à Berlin. L'étudiante Américaine n'avait encore jamais mis les pieds en Europe auparavant. Aria vit maintenant depuis quatre jours à Berlin. Elle est partie à la découverte de la ville dans laquelle elle va étudier un semestre durant. L'étudiante s'enthousiasme pour tout ce qu'elle voit à Berlin.

Cette fascination est la raison principale pour laquelle de plus en plus d'Américains viennent étudier en Allemagne, ou plus exactement dans la capitale. Aucune autre région n'est à ce point attirante. Le nombre d'étudiants américains qui y viennent a presque doublé au cours des dix dernières années.

Quand on demande aux jeunes Américains de parler de l'Allemagne, la première chose qui leur vient à l'esprit est ... la bière ! Dans ce domaine, l'Allemagne a la réputation d'être le pays de tous les possibles. En effet, les moins de 21 ans n'ont pas le droit de consommer d'alcool en Amérique.

Mais, bien entendu, les étudiants américains ne sont pas là pour cela : beaucoup ont étudié l'allemand aux USA, ils veulent maintenant apprendre à parler couramment la langue. Un étudiant en économie dit qu'il se verrait bien travailler ici plus tard en raison de la bonne santé de l'économie.

Quand on demande aux étudiants américains ce qui leur plaît à Berlin, ils répondent que cette ville offre vraiment une grande diversité, qu'elle est très sûre, propre et verte. Ils se sentent bien dans le paysage urbain multiculturel. Le rythme de vie des Allemands leur paraît d'une lenteur agréable.

■ THÈME.

1. Obwohl meine Noten / Zensuren im ersten Jahr nicht gut waren, habe ich die Hoffnung nie aufgegeben / verloren.
2. Heute können die Jugendlichen in zahlreichen europäischen Ländern studieren und sie gehören zur Erasmus-Generation.
3. Viele Leute meinen / glauben, dass Deutschland mehr als die anderen (Länder) von der Globalisierung profitiert hat / aus der Globalisierung Nutzen gezogen hat.
4. Nachdem der Student mehrere französische und deutsche Zeitungen gekauft hatte, hat er zu Hause gefrühstückt.
5. Abends / am Abend pflegten wir / hatten wir die Gewohnheit / waren wir es gewohnt, uns mit Freunden in der Stadt zu treffen, und ins Kino oder ins Restaurant zu gehen.
6. Ich habe ihr einen Rat(schlag) geben wollen, aber sie tat so, als ob sie mich nicht gehört hätte / als hätte sie mich nicht gesehen.
7. Als die Bundeswehr vor 60 Jahren gegründet wurde, haben viele Deutsche diese Initiative nicht begrüßt / nicht gutgeheißen.
8. Wenn du diesen ausgezeichneten Artikel gelesen hättest, hättest du auch sicherlich deine Meinung zu diesem Thema geändert.
9. Ich werde die Ferien / den Urlaub sicherlich nie vergessen, die / den ich letztes Jahr mit ihr an der (auf der) Nordsee verbracht habe.
10. Versprich mir, mich anzurufen, sobald du die Resultate / Ergebnisse kennst / hast, sonst werde ich nicht schlafen können!

BARÈME

■ VERSION

Les séquences sont plafonnées de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'une séquence entière.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu. Ces plafonds figurent dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Les différentes fautes sont ainsi définies :

CS (*contre-sens*) : de **4 unités** (noyau verbal, petit groupe de mots) à x unités (se référer au plafond)

GrFS : (*grave faux-sens*) : ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase / erreur sur les éléments d'un mot composé : **3 unités**.

FS : (*faux-sens*) : l'erreur est manifeste mais ne modifie pas le sens de la phrase / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel : **2 unités**.

Barbarismes français (ex. : il prena) : **2 unités**

Mode / Erreur de temps : **1** ou **2 unités**, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur la séquence, voir barème).

tmd (*très mal dit*) ou **imp** (*impropriété*): traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel : **1 unité**.

L'orthographe est sanctionnée à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : a/à ; où/ou ; du/dû. Ainsi, pas de pénalité pour *naît* ou *Pâques*.

Les pénalités appliquées au titre de l'orthographe ne sont pas intégrées au total de points par séquence, mais viennent s'ajouter au total des points-fautes. Si on obtient un total de

26 points-fautes pour les séquences et que 5 fautes d'orthographe ont été commises, on parvient donc à un total général de 31 points-fautes.

Les pénalités au titre de l'orthographe ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (par exemple à 8 fautes d'orthographe sur un total de 80 points-fautes).

En version, une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois. Ne pénaliser qu'une seule fois une même erreur de temps sur l'ensemble de la version.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Barème

Berlin ist sexy "Oh mein Gott, ist das kalt hier!" Das war Aria Zhou's erster Gedanke, als sie Ende August in Berlin aus dem Flugzeug stieg. **(8)**

Berlin est sexy / a du charme ! « Oh mon Dieu, comme il fait froid ici ! » Ce fut la première réflexion que se fit Aria Zhou à sa descente d'avion fin août à Berlin.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Berlin, c'est fun quel froid ici! <i>Laisser passer d'Aria Zhou.</i> Bonus +2 pour Zhou	Titre oublié: -1 est-ce froid ici? / ferait-il froid ici ? CS -4 il fait froid ici : -1 la première surprise : -2 le premier merci de: -3 qui fut la première à exprimer sa gratitude (!) : CS -4 arriva par voie aérienne / par avion: -2

In Europa war die amerikanische Studentin vorher noch nie. Jetzt lebt Aria seit vier Tagen in Deutschland. **(6)**

Cette étudiante américaine n'avait encore jamais mis les pieds en Europe auparavant. A présent, cela fait quatre jours qu'Aria vit en Allemagne.

Propositions acceptées	Propositions refusées
séjourné en Europe	omission vorher: -1 omission noch: -1 En Europe, il n'y avait pas d'étudiante américaine / En Europe, les étudiantes américaines n'étaient déjà plus là: CS -4 Cela faisait maintenant 4 jours que (<i>temps</i>): -1 depuis quatre ans / quatre semaines : -2

Sie hat sich aufgemacht, die Stadt kennenzulernen, in der sie ein Semester lang studieren wird. Die Studentin begeistert sich für alles, was sie in Berlin sieht. **(10)**

Elle est partie à la découverte de la ville dans laquelle elle va étudier un semestre durant. L'étudiante s'enthousiasme pour tout ce qu'elle voit à Berlin.

Propositions acceptées	Propositions refusées
elle est enthousiasmée par	Elle a commencé à apprendre à connaître: md -1 Elle s'est faite à l'idée de / elle a l'intention de / elle s'est occupée de / Elle s'est levée / réveillée pour: -2 Elle n'avait rien à faire d'apprendre à connaître: CS -4 a étudié: <i>temps</i> -2 un long semestre: -2 <i>begeistert sich</i> : s'intéresse à -1 / se réjouit : -2 <i>faute de temps répétée</i> : se passionnait pour tout ce qu'elle voyait : -2 (<i>plafonner</i> à -3 pour l'ensemble de la version le présent traduit par l'imparfait)

Diese Faszination ist der Hauptgrund, weshalb immer mehr Amerikaner zum Studium nach Deutschland kommen oder besser gesagt: in die Hauptstadt. **(8)**

Cette fascination est la raison principale pour laquelle de plus en plus d'Américains viennent étudier en Allemagne, ou plus exactement dans la capitale.

Propositions acceptées	Propositions refusées
les Américains sont toujours plus nombreux à venir toujours plus d'Américains ou plus précisément / ou plutôt	Cette fascination est le point principal, c'est pourquoi ... : -2 ou dit d'une meilleure façon: md -1

Keine andere Region ist anziehender. Die Zahl der amerikanischen Studenten, die hierherkommen, hat sich in den vergangenen zehn Jahren fast verdoppelt. **(8)**

Aucune autre région n'est à ce point attirante. Le nombre d'étudiants américains qui y viennent a presque doublé au cours des dix dernières années.

Propositions acceptées	Propositions refusées
en dix ans, depuis 10 ans	n'a autant de succès: inex -1 aucune autre région n'est attractive / n'est prisée: -2 des étudiantes: inex -1 Le prix des études aux Etats-Unis de ceux qui viennent ici a presque doublé: CS -4

Wenn die jungen Amerikaner sich zu Deutschland äußern sollen, fällt ihnen zuerst eines ein:
 Bier! **(10)**

Quand on demande aux jeunes Américains de parler de l'Allemagne, la première chose qui leur vient à l'esprit est ... la bière !

Propositions acceptées	Propositions refusées
	Lorsque les jeunes Américains doivent s'expatrier en Allemagne / doivent s'accoutumer à l'Allemagne: -3 Quand les jeunes Américains sortent en Allemagne, nombreux sont ceux qui commandent en premier une bière : -8 ils tombent d'abord sur la bière: -3

Deutschland gilt dabei als Land der unbegrenzten Möglichkeiten. In Amerika darf man nämlich erst ab 21 Jahren trinken. **(10)**

Dans ce domaine, l'Allemagne a la réputation d'être le pays de tous les possibles. En effet, les moins de 21 ans n'ont pas le droit de consommer d'alcool en Amérique.

Propositions acceptées	Propositions refusées
dabei bien traduit : bonus +2 L'Allemagne est à leurs yeux un pays aux possibilités illimitées La consommation de boissons alcoolisées n'est autorisée qu'à partir de 21 ans	<i>dabei</i> : en effet / c'est pourquoi l'All. passe : -1 l'Allemagne est un pays de bamboche (!): -2 nämlich omis: -2 erst omis: -2

Aber natürlich sind die amerikanischen Studenten nicht deshalb hier. Viele haben in den USA Deutsch studiert, sie wollen nun lernen, die Sprache fließend zu sprechen. **(8)**

Mais, bien entendu, les étudiants américains ne sont pas là pour cela : beaucoup ont étudié l'allemand aux USA, ils veulent maintenant apprendre à parler couramment cette langue.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Ce n'est pas là l'unique raison de la venue des Américains Nombreux sont ceux qui aux Etats Unis ont étudié...	tous les étudiants américains ne restent pas là / ne sont pas encore là: -3 nun confondu avec nur (<i>seulement</i>) / alors: -2

Ein Wirtschaftsstudent sagt, er könne sich vorstellen, später hier zu arbeiten, aufgrund der guten ökonomischen Lage. **(8)**

Un étudiant en économie dit qu'il se verrait bien travailler ici plus tard en raison de la bonne santé de l'économie.

Propositions acceptées	Propositions refusées
déclare qu'il est envisageable pour lui de travailler	dit qu'il veut se présenter, et plus tard travailler ici: -3 dit qu'il veut s'améliorer, et plus tard travailler ici / qu'il veut réfléchir à travailler ici ... : -4 aufgrund: sur la base de: -1

Wenn man die amerikanischen Studenten fragt, was ihnen in Berlin gefällt, antworten sie, die Stadt sei so vielfältig, sicher, sauber und grün. **(12)**

Quand on demande aux étudiants américains ce qui leur plaît à Berlin, ils répondent que cette ville offre vraiment une grande diversité, qu'elle est très sûre, propre et verte.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>vielfältig</i> : cosmopolite	so non rendu : -1 vielfältig : pleine de vie / pleine de surprises / dynamique : -2 sicher: certaine / sobre -2 grün : boisée / durable -1

Im multikulturellen Straßenbild fühlen sie sich wohl. Das Tempo der Deutschen kommt ihnen angenehm langsam vor. **(12)**

Ils se sentent bien dans le paysage urbain multiculturel. Le rythme de vie des Allemands leur paraît d'une lenteur agréable.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>Straßenbild</i>: environnement bigarré le rythme de vie</p>	<p><i>Straßenbild</i> : l'image multiculturelle des rues / arrière-plan multiculturel md -1 <i>Straßenbild</i> : architecture / image de rue / dans cette image d'une ville multiculturelle -2 Le multiculturalisme se fait sentir à travers l'image de rue : -4 Ils prennent lentement le rythme des Allemands / Ils commencent lentement à s'adapter au rythme des Allemands / Le rythme des Allemands leur convient bien -3 Le tempérament des Allemands s'imprègne doucement sur eux / le caractère des Allemands vient doucement après -6</p>

■ THÈME.

Voici les différentes catégories de fautes :

3 unités : Omission d'un mot essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel / **raccourci inadmissible** assimilable à un refus de traduire.

- **Plafonner à -3 toute forme verbale composée fautive. Si une faute de place s'y rajoute : -5.**

Exemple, thème LV2 phrase 3: Wenn sie mehr zusammen arbeit hatten -3 / Wenn sie hatten mehr zusammen arbeit -5

- **Pour les déclinaisons, limiter les pénalités à -3 sur un même groupe.** Exemple, thème LV2 phrase 10: trotz mehrere interessant Vorschläge -3

2 unités : Erreur sur un mécanisme : déclinaison / cas après préposition / rection d'un verbe, adjectif ou nom courant (*helfen + acc*) / **conjugaison / place du verbe.** Terme important très impropre / **périphrase très éloignée** / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

1 unité : Genre et pluriel des substantifs / **omission ou erreur de virgule / impropiété** qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / **faute d'orthographe audible** / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif.

Erreur de **temps** ou de **mode**: **1** ou **2** en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf barème).

0,5 unités : Faute d'**orthographe** mineure (peu ou pas « audible ») / légère **approximation**, **maladresse**.

Des bonus peuvent être accordés aux traductions particulièrement heureuses.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

Barème

1. Bien que mes notes n'aient pas été bonnes en première année, je n'ai jamais perdu espoir.

Obwohl meine Noten / Zensuren im ersten Jahr nicht gut waren, habe ich die Hoffnung nie aufgegeben / verloren.

Propositions acceptées	Propositions refusées
trotzdem schlecht	trotz: -2 obwohl waren : <i>place du verbe</i> -2 meine Marken : -2 im erste Jahr : -2 im ersten Grad : -2 jahr: -0,5 (<i>majuscule, orth inaudible</i>) während die erste Jahre: <i>plafond</i> -3 nicht gute: -2 gewesen haben: -2 wären: -2 <i>espoir</i> : barbarisme (<i>den Hopf</i>) ou si le message ne passe pas: -3 Höffnung : -1 (<i>orth inaudible</i>) nicht au lieu de nie: -1 habe ... verliert: -2 habe ... gelost: -3 habe ich immer Hoffnung gehabt: <i>contournement</i> -1

2. Aujourd’hui, les jeunes peuvent étudier dans de nombreux pays européens et font partie de la génération Erasmus.

Heute können die Jugendlichen in zahlreichen europäischen Ländern studieren und sie gehören zur Erasmus-Generation.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	heutzutage: -1 (<i>orth audible</i>) können: -1 (<i>orth audible</i>) die Jungen: -1 die Jugendlichen: -0,5 (<i>orth inaudible</i>) in mehreren: -1 in viele: -2 in viele europäisches: plafond -3 Länder: -3 (<i>pluriel + "n" datif omis</i>) Länder (" <i>n</i> " omis): -2 europeanischen: -1 (<i>orth audible</i>) european: -2 sie gehören der EG / sie gehören an ... : -1 sie sind die Erasmus-Generation: <i>refus de traduire</i> -2

3. Beaucoup de gens estiment que l’Allemagne a davantage profité que les autres de la mondialisation.

Viele Leute meinen / glauben, dass Deutschland mehr als die anderen (Länder) von der Globalisierung profitiert hat / aus der Globalisierung Nutzen gezogen hat.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Viele (<i>tout court</i>) am meisten von der G. profitiert hat / profitierte an der Globalisierung verdient hat	das / die Deutschland: -2 mehr wie: -2 die andere: -2 Globalisation : -1 von der G. verdient hat -1 von die G / auf die G / der G profitiert hat : -2 von der G. genossen hat: -2 profitieren hat: -2 auf der Globalisierung gespielt hat: -3

4. Après avoir acheté plusieurs journaux français et allemands, l'étudiant a pris son petit-déjeuner chez lui.

Nachdem der Student mehrere französische und deutsche Zeitungen gekauft hatte, hat er zu Hause gefrühstückt.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Nachdem er ... , hat der Student das/sein Frühstück genommen	Nach: -2 nachdem suivi de zu et inf.: -2 viele, zahlreiche: inex -1 française: -1 (<i>orth audible</i>) mehrere französischen: -2 français: -2 gekauft hat: -1 gekauft habe: -2 verkauft: -2 verkaufen hat: -3 (<i>cumul mot</i>) petit-déjeuner: plafond -2 ist ... gegessen: -3 zu ihm / bei ihm: -2 zu ihr, bei ihn, ...: plafond -3 sein Breakfast: -1

5. Le soir, nous avons l'habitude de retrouver des amis en ville et d'aller au cinéma ou au restaurant.

Abends / am Abend pflegten wir / hatten wir die Gewohnheit / waren wir es gewohnt, uns mit Freunden in der Stadt zu treffen, und ins Kino oder ins Restaurant zu gehen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
normalerweise pour l'habitude trafen wir gewöhnlich Freunde uns mit Freunden zu verabreden	der Abend: -2 hätten: -2 Gewohnung: -2 Freunden: -1 (<i>plur</i>) in Stadt / in die Stadt: -2 zu wiedertreffen: -2 im / nach Kino: -2 im / nach Restaurant: -2 omission de zu: -2 (<i>ne compter qu'une fois</i>)

6. J'ai voulu lui donner un conseil, mais elle a fait comme si elle ne m'avait pas entendu.
Ich habe ihr einen Rat(schlag) geben wollen, aber sie tat so, als ob sie mich nicht gehört hätte / als hätte sie mich nicht gehört.

Propositions acceptées	Propositions refusées
ich wollte einen Rat erteilen sie hat so getan, als ... <i>laisser passer jdn beraten</i>	habe ... geben gewollt / habe ... wollen geben : -2 wollte ... zu geben: -2 ich habe sie: -2 aber sie hat gemacht: -1 wie sie mich / als sie mich... : -2 nicht mich: -2 sie mir: -2 gehört hat / hatte: -1 gehören: -2 gehören hatte: -3

7. Quand la Bundeswehr a été fondée il y a 60 ans, beaucoup d'Allemands n'approuvèrent pas cette initiative.
Als die Bundeswehr vor 60 Jahren gegründet wurde, haben viele Deutsche diese Initiative nicht begrüßt / nicht gutgeheißen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
geschaffen wurde haben dieser l. nicht zugestimmt waren mit ... nicht einverstanden standen viele Deutsche dieser Initiative ablehnend gegenüber <i>Laisser passer waren mit dieser Initiative unzufrieden</i>	wenn / wann: -2 seit: -2 vor 60 Jahre: -2 60 Jahren vorher: -2 en tout geworden ist / würde: -2 geschafft geworden ist/hat: -3 (<i>plafond forme verbale</i>) viele Deutschen: -2 vielen Deutscher: -3 (<i>maximum sur 2 déclinaisons consécutives</i>) zustimmen + acc: -1 waren viele D. gegen diese Initiative: <i>trop loin</i> -1 waren gegen dieser l.: -2 nicht seine Abstimmung gegeben: <i>plafond mot</i> -3

8. Si tu avais lu cet excellent article, tu aurais toi aussi certainement changé d'avis sur la question.

Wenn du diesen ausgezeichneten Artikel gelesen hättest, hättest du auch sicherlich deine Meinung zu diesem Thema geändert.

Propositions acceptées	Propositions refusées
excellenten auch du zu dieser Frage hättest auch du dich bestimmt anders besonnen verändert <i>laisser passer:</i> über diese Frage darüber hätte sich deine Meinung geändert	ob: -2 dieses: -1 sehr guten: -1 diesen überhaupt guten Artikel: -1 diese Artikle: -1 dieses super Artikel: -2 en tout geredet: -3 (<i>confusion to read</i>) gelest: -2 hattest: -1 gelesen haste: -2 wenn du ... gelest hatte: <i>plafonné à</i> -3 wenn hattest du gelest: -3-2 (<i>place du verbe</i>) = -5 hättest du du auch: -2 <i>certainement</i> omis ou mal traduit: -2 dein Meinung auf diesem Thema: -1-2 = -3 gewechselt: -2 hättest du dir deine Meinung verändert: -1 würdest... geändert: <i>plafond forme verbale</i> -3

9. Je n'oublierai assurément jamais les vacances que j'ai passées l'an dernier en mer du Nord avec elle.

Ich werde die Ferien / den Urlaub sicherlich nie vergessen, die / den ich letztes Jahr mit ihr an der (auf der) Nordsee verbracht habe.

Propositions acceptées	Propositions refusées
bestimmt, sicher ich bin sicher, dass... Den Urlaub letztes Jahr mit ihr an der Nordsee werde ich sicherlich nie vergessen	ich wird: -2 même faute sur <i>assurément</i> que phrase 8: <i>ne pénaliser qu'une fois</i> die Urlaube: -2 nicht pour <i>jamais</i> : -2 (<i>déjà phrase 1</i>) que: dass / wie / den -2 Ferien, dass / die Ferien, denen: -2 letzte Jahr: -1 Jahre: -1

	das letzte Jahr: -1 mit sie: -2 an die: -2 am Nordsee: <i>faute de genre</i> -1 in: -2 nach dem Nordmeer / im Norden See /in die Nordmeer / omis: <i>en mer du Nord plafonné à</i> - 3 verbringt / verbringen habe: -2 verpasst / verpassen / geschehen habe: -3 die ich ... verbracht: <i>omission habe</i> -1
--	--

10. Promets-moi de m'appeler dès que tu connaîtras les résultats! Sinon, je ne pourrai pas dormir !

Versprich mir, mich anzurufen, sobald du die Resultate / Ergebnisse kennst / hast, sonst werde ich nicht schlafen können!

Propositions acceptées	Propositions refusées
Du sollst mir versprechen, mich sofort anzurufen, wenn du über das Ergebnis Bescheid weißt <i>Laisser passer</i> Leistungen ansonsten werde ich den Schlaf nicht finden können / keinen Schlaf <i>Laisser passer</i> wenn du es nicht machst / wenn nicht Sonst kann ich nicht schlafen (<i>absence de futur</i>)	Bitte <i>pour promets-moi</i> : -2 verspreche: -2 mich zu rufen: -1 mir anzurufen: -2 mich zu anrufen: -2 dass du mir telefonieren wirst: -2 wenn <i>pour dès que</i> : -1 du weißt : -2 als du die Resultate kennen wirst: -2 wenn du wird die Resultate wissen: -5 <i>place de verbe</i> -2 et <i>plafond verbe</i> -3 = -5 die Noten : -1 die Ereignisse: -2 oder ich: -1 sondern / anders: -2 könnte: -1

RAPPORT D'ÉPREUVE

Cette épreuve de langue comporte deux exercices de traduction, une version et un thème de dix phrases grammaticales, afin de tester la compréhension et la maîtrise de certains mécanismes de la langue, puis elle offre le choix entre deux intitulés d'essai grâce auquel seront évaluées la qualité de l'expression écrite, la capacité à bâtir une argumentation et les connaissances sur les pays de langue allemande.

Les différents correcteurs de cette session sont unanimes pour souligner que l'épreuve de 2015 était parfaitement dans la tradition du concours ECRICOME: des sujets sans mauvaise surprise et adaptés au niveau des élèves d'aujourd'hui en fin de cycle préparatoire. En effet, il ne s'agit pas pour le jury de mettre les germanistes en difficulté, mais simplement de classer les candidats en ouvrant largement l'éventail des notes, de récompenser les très nombreux étudiants qui ont investi temps et efforts dans l'apprentissage de la langue et de la civilisation allemandes. Cet objectif a été atteint, les correcteurs ont utilisé toute la gamme de notation, la note maximale de 20 a été décernée plusieurs fois. La moyenne générale en LV2 s'établit à 10,91 avec un écart-type de 4,26.

La version était cette année d'un accès immédiat, elle ne pouvait pas déconcerter. Sa thématique récurrente (Espace et échanges) devait être familière, les difficultés possibles relevaient plutôt du lexique. Ainsi, de nombreux candidats ont eu du mal à comprendre des expressions comme : « *hat sich aufgemacht* », plusieurs mots tels que *anziehend*, *vielfältig*, *sauber...* étaient inconnus de beaucoup. Ce sont surtout les deux dernières phrases du texte qui ont donné lieu à des erreurs. Face à une version relativement abordable comme celle-ci, le candidat doit soigner d'autant plus la mise en français et l'orthographe. Il faut redire ici que les fautes d'orthographe et les barbarismes (*elle descenda, sic*) sont pénalisés (voir à ce sujet le barème).

Le thème était un grand classique et, comme tel, relativement sélectif et exigeant. Mais les correcteurs sont tous d'accord pour dire qu'un étudiant qui a travaillé doit pouvoir faire un score satisfaisant. Le thème permet en tout cas de bien hiérarchiser les candidats. La moyenne est bien sûr bien inférieure à celle de la version. Pourtant, il semble que les étudiants soient mieux préparés à ce parcours d'obstacles : les difficultés sont souvent bien repérées et surmontées (déclinaisons, als/wenn, et même le double infinitif...). On ne peut qu'encourager les futurs candidats à assimiler les fiches de grammaire qui se cachent derrière les dix phrases : leur entraînement sera récompensé par de bonnes notes. Mais l'attention pour la grammaire que l'on observe ici doit se maintenir quand on passe à l'essai.

■ ESSAIS

De manière générale, très peu d'essais comportaient moins de 225 mots ce qui semble confirmer une tendance positive, constatée déjà l'an dernier.

Trois-quarts des candidats ont choisi cette année le second essai qui a été ainsi plébiscité.

L'essai 1 a souvent été choisi par les étudiants les plus faibles, pour cette raison aussi la moyenne est inférieure à celle obtenue pour le second.

Trop de candidats ont manqué d'un vocabulaire adéquat, même simple, et ont été bien trop souvent obligés de recourir à un vocabulaire approximatif ou faux ou, pire encore, à des anglicismes et barbarismes. Ainsi, dans une copie, un candidat se plaignait fortement de la recrudescence des problèmes d'orthographe chez les élèves tout en utilisant le barbarisme « *Ortograff** »(sic !). Les essais comportaient bien des fois des anglicismes du genre « *as* » pour « *als* », « *schau* » pour « *zeigen* » et curieusement « *marks* » pour « *Noten* ».

Le champ lexical des études n'était pas suffisamment maîtrisé pour argumenter avec précision. On relève des confusions, par exemple entre *Erziehung*, *Bildung*, *Ausbildung*, *Student*, *Schüler*, *lernen*, *studieren*, *lehren* etc... Un étudiant a même cru que l'intitulé proposait la suppression de la prise de notes en cours ! Plus généralement, les correcteurs

déplorent un manque d'inspiration. Le concept de l'évaluation n'est pas défini, les comparaisons avancées entre les différents systèmes de notation en France et à l'étranger ne sont ni pertinentes ni concluantes, ainsi l'opposition entre le « paradis » des pays scandinaves et « l'enfer » français. On pouvait aussi regretter l'absence d'exemples venus des pays de langue allemande ou d'un jugement sur le système de notation tel que les élèves l'ont vécu en classes préparatoires. Plus généralement, un plan binaire (avantages et inconvénients) se révèle souvent frustrant, car il évite au candidat une prise de position claire, ce qu'on attend de lui dans un essai.

Si le sujet sur la désaffection politique du citoyen a eu nettement les faveurs des candidats, on peut tout de même être déçu par un bon nombre d'essais qui oscillaient entre lieux communs et semi-vérités. On ne peut pas attendre d'un germaniste LV2 la maîtrise d'un vocabulaire précis sur le champ politique, mais tout de même une réflexion personnelle sur le fait politique. Bien trop souvent, les essais ne traitent que vaguement des élections, de la crise économique et de la méfiance des citoyens envers les hommes politiques.

Heureusement, il y avait aussi quelques copies fines et bien rédigées, qui abordaient par exemple la problématique d'une manière plus critique en distinguant les mesures politiques, qui ont un effet direct sur le citoyen et le font bien souvent réagir, et la sphère politique qui semble plus éloignée des préoccupations des gens et de ce fait les touche moins. Des mouvements comme Pegida, AfD, les scandales politiques et les manifestations en Allemagne ou en France ont été mentionnés et analysés, de manière plus générale l'apparition de modes d'expression politique autres que ceux qui passent par les partis ou par les urnes. Des connaissances précises du monde germanique ont été appréciées. A contrario, il faut redire que l'essai n'est pas l'occasion de « placer » des éléments de cours appris par cœur. Seule une argumentation personnelle illustrée d'exemples bien choisis peut mériter une bonne note.

Pour conclure, un ultime conseil : garder le temps nécessaire pour rédiger l'essai et essayer de problématiser.

S'il faut mentionner les points sur lesquels des efforts doivent encore être fournis pour mieux maîtriser la langue, on citera - par ordre d'importance ? : la place et la forme du verbe, les verbes forts et les modaux, la conjugaison de wissen et werden (se méfier de l'anglicisme : bekommen), les déclinaisons, l'emploi de zu, les cas avec les prépositions, le genre et le pluriel des mots courants.... entre autres.